Dudukugala

Ragam – Gowlai
Talam – Adi
Tyagaraja

General Meaning:
Oh Rama! I have unabashedly committed many sins. Who, in this world, will rescue me? Every moment I was slave to evil doings. I did not understand your omnipresence in this world. I did not take the path of devotion within the age of 12. I praised others to covet wealth and earn my livelihood, I was foolishly happy thinking that all that is worldly is happiness. I attracted the common folk and women by my speech, while doing so, I thought that I am equal to the greatest musicians and great men of letter. I was steeped in pride. I thought that land, property, wealth, servants etc. are permanent. I forgot to worship and pray at god’s lotus feet, God’s face did not dwell in my mind. I sought egoistic men. I did not shun evil thoughts. I was tormented by them. I forgot to appreciate the great value of having got this rare opportunity of human birth. I was slave to carnal desire and other evil thoughts. I did things, which were not befitting my class, Who ever will rescue me?

Shri Thyagaraja has sung this krithi putting himself in the place of a sinner fully owning his sins.

Sahityam:
Dudukugala Namme Dora Koduku Brochuraa Yentho

Duduku : Arrogance (inclination to do evil things)
Duduku Gala : The one with arrogance
Nanne : Myself, me
Dora : King (Dasaratha)
Koduku : Son (Oh Dasaratha’s son, Rama!)
Brochuraa : Save (me)
Yentho : Lot of, much (arrogance)

[Meaning: Who is there to save this great sinner?]
Anupallavi
Kadudur Vishaya Krushtudai
Gadiyaa Gadiyaaru Nindaaru

Kadu: Very
Dur: Bad
Durvishaya: Bad deeds (things)
Aakrushi: Attraction
Aakrushtudai: Attracted by (bad things)
Gadiyaa Gadiya: Every minute
Nindaaru: Filled (my time)

[Meaning: My sins are mounting every moment by my enticement to the evil deeds]

Kadu : Very
Dur: Bad
Durvishaya: Bad deeds (things)
Aakrushi: Attraction
Aakrushtudai: Attracted by (bad things)
Gadiyaa Gadiya: Every minute
Nindaaru: Filled (my time)

Charanams

1. ShreeVanithaa Hruth Kumudaa bjaVaangManasa Gochara
Shree Vanitha : Goddess Lakshmi
Hruth: Heart (of heart)
Kumuda : White water lily
Abja: Lotus flower
Vaangmanasa: Vaakku + Manasa : Transcending both speech and mind
Gochara: To appear (to realize)

[Meaning: The moon to the lotus heart of Lakshmi. You are beyond comprehension of the mind and speech.]

2. Sakala Bhuthamula Yandu Neevai Yunda ga Mathile ka poyina
Sakala : all
Bhuthamulu : elements of nature (all essential (five) elements of nature (pancha bhutamulu): Earth, water, fire, sky / ether, air)
Andu : in
Neevai : You
Yundaga : existed
Mathi : my mind (heart)
Lekapoyina : was not present.

Even though you existed in everywhere, I didn’t realize your presence.

[Meaning: I am a sinner who lost the sense to understand your omnipresence in all the living things.]

3. Chirutha Praayamulanaade Bhajana mrutha rasaviheena Kudarku daina
Chirutha: Young, small
Praayamu : Age
Prayamula naade: at an young age
Bhajana: prayer of god
Amrutha: Nector
Rasa: taste, flavor
Viheena: without
Kutharkudu: Ku + Tarkudu: one with false logic
Ayina: Having become, turn into.

[Meaning: I am a sinner who slayed people without rhyme or reason and did not obtain the nectar of your worship in the young age.]

3. r r p - m , m r r s S s r p M | r s n s r S s p M m r r s s |
Chirutha Praya mu la naade Bhajana mrutha rasa viheena Kudarku da- - na

4. Paradhana mulakora ku norula madi karaka baliki kadupu nim pa thirigi natti

Para: Others
Dhana: property, treasure, money
Para dhanamula: Other’s money, property
Koraku: for (other’s money)
Orula: of other’s
Madi: heart
karaga: melt down
Paliki: To speak
Kadupu: Stomach
Nimpa: To fill
Thirigi: to roam around
Atti: Such

[Meaning: I am a sinner who went astray and repeatedly hurt people’s feelings for the sake of coveting their wealth.]

4. p p m m r r s s r p m m r s - r p | m - r p m n s r - m , m - r r s S s |
Para dhana mula kora ku norula madi kara ka baliki kadupu nim pa thirigi natti

5. Thana madhi ni bhuvini soukyapu jeevana me Yanuchu sada dinamulu kadipe

Thana: Of his
Madini: (In) Heart
bhuvini: On this earth
soukyapu: the materialistic pleasures
jeevame: is itself life
Yanuchu: thinking (literally, speaking)
Sada: Always
Dinamulu: Days
Gadipe: To spend

[Meaning: I am a sinner who whiled away the time thinking that everything happening in this materialistic world is happy living.]

5. n p m p n - r m p N - m p N - p n | S - m p - n S n p m m r r s n |
Thana madhi ni bhuvini sou kyapu jee vana me Yanu chu sada dinamu kadipe-

6. Theliyani Nadavida Sudrulu Vanithalu svavasa mouda kubade Simchi santha silli swaralayamburga lerunga kanu silaathmulai subhathulaku samaanamanu

Theliyani: Strangers,
Nadavida: harlot
Sudrulu: people belonging to the lowest class.
Vanithalu: Women
Svavasa moutaku: Svā + vasa moutaku: to take them into my possession
upadesinchu: To preach
santha silli: lived with pleasure
swara + layambulu: Swara and laya of music
erungakana: Without knowing (ignorant)
sila+ athmulai: having stone like spirits/souls
subhathulaku: Samaanamanu: equaling to them

[Meaning: I preached to charm and obtain the attention of hypocrites who do not have wisdom, mean people who sought call girls and prostitutes. I was happy doing so feeling proud and egoistic that I am equal to any great follower of god without even having the capacity of understanding the swara or laya.]
6. Theliyani Nadavida Sudrulu Vanithalu svavasa mou da kuba de Simchi san-tha sil

li swara layam bu lerunga kanu silaa thmulai subha thu laku samaana manu

7. Drushtiki Saarambhagulala naa sada naar bhaka sena mithadhanaadulanu de vaadide va nera nammithini gaakanu padaabja bhajanambu marachina

Drushtiki: To see (by appearances)
Saarambhu: that is fertile (attractive)
Lalanaa: women
sadana: house (property?)
arbhaka: small kid (children?)
sena: servants
mithadhana: wealth?
Adulanu: etc.,
Devavidadeva: deva + adideva: god of gods
neramamithini gaakanu: I believed
padaabja: pada + abja : lotus feet
bhajanambu: prayer
marachina: to forget

[Meaning: I was carried away by outward appearances, women, land, property, children, servants and wealth thinking that these were permanent. Moreover, I have sinned by forgetting to worship your lotus feet.]

8. Chakkani mukha kamalambunanu sadaanaa madilo smaranaleka nee durmadaantha janula kori parithapamulache thagili nogili dur vishaya duraasalanu royaleka sathathama paraadhiniai chapala chithhudaina

Chakkani: Very fine
Mukha: face
Kamalambunanu: lotus (lotus like face)
sadaa: always
naa: my
madilo: in my heart
smarana: to think
leka: without
nee: I am
durmada: dur + mada : bad and arrogant
andha: blind
janulakori: seeking the company of (such) people
parithapamulache: with hardships
thagili nogili: to suffer
durvishaya: dur + vishaya : bad things
duraasalanu: dur + asalanu : being greedy
royu: to dislike
royaleka: not able to dislike
sathathamu: always
aparaadhiniai: being a criminal
chapala: not constant, without stability
chithhudaina: having (such) mind

[Meaning: God’s face did not dwell in my mind. I sought egoistic men. I did not shun evil thoughts. I was tormented by them.]
9. Maanavathanu durlabha manuchu nemchi paramaananda monda leka
mada mathsara kaama lobha mohula kaDaasudai- mosa bothi gaaka
mothati kulajjaduchu bhuvini kshudrula panulasalpuchunundini gaaka
naraadha mulanu kori saara heena madamulanu saadhimpa thaar ru maaru

Maanavatha: love for fellow humans
Durlabhamu: not possible
Anuchu: to say (to believe)
enchi: to measure
Paramaananda: supreme happiness
onda: to get
Leka: not there
Mada: pride, arrogance
Mathsara: envy / jealousy
Kaama: to wish / want (women?)
Lobha: greedy
Mohulaku: worldly attractions
Daasudai: to become slave
Mosapothi: mosam + pothi: to get cheated
Kaaka:
Mothati: first
Kulaju daguchu: belonging to the first caste
Bhuvini: on this earth
Shudrula: the lowest caste
Panulu: deeds
Salpuchu: to do
Nudini kaaka:
Nara: human
Adhamulanu: the lowest (of humans)
Kori: to wish (their company)
Saara: fertile
Heena: without
Mathamulanu: philosophy
Saadhimpa: to achieve
Thaarumaaru: without a direction, confused

[Meaning: I forgot to appreciate the great value of having got this rare opportunity of human birth. I was slave to carnal desire and other evil thoughts. Though I have been born in the highest Brahmin class, I have been performing functions, which are very unbecoming of my class. I have continuously sinned.]

10 Sathulakai  Konnaallasthi kai Sathulakai konnallu dhana thadulakai thirigithinaiya
thiagaraajaa ptha ituvanti

Sathulu: wives
Sathulakai: for wives
Konnaallu: a few days
Aasthi kai: for money
Sathulakai: for children
Konnallu: a few days
Dhana: treasure / wealth
Thatulakai: for bags
Thirigithi: roamed around
Naivyaa: oh father!
Thiagaraaja: of Tyaguraja
Auptha: close to heart
Ituvanti: such an (arrogant idiot)
[Meaning: Oh my god! I have been a sinner who has gone astray in research of women, children and wealth at various stages of my life.]